

Los vocativos de cortesía en entornos digitales escritos en español. Hacia un refuerzo de la competencia comunicativa de los alumnos serbios de ELE¹

The Vocatives of Politeness in Digital Written Environments in Spanish. Towards a
Strengthening of the Communicative Competence of Serbian Learners of Spanish

ANDRIJANA DELJANIN

Universidad de Málaga

España

ndrijanadeljanin@gmail.com

(Recibido: 18-05-2025;
aceptado: 09-09-2025)

Resumen. Enseñar a alumnos extranjeros el uso adecuado de estrategias de cortesía en la cultura meta es fundamental debido a que condiciona el éxito de la comunicación. En este artículo realizamos un análisis comparativo del uso de los vocativos como una estrategia de la cortesía verbal en español y serbio con la finalidad de investigar las diferencias lingüísticas y culturales. Además, dado que en la actualidad las redes sociales resultan un medio de comunicación muy común para los alumnos, este análisis se basa en dos corpus digitales. Tanto el análisis cuantitativo como el cualitativo de vocativos de cortesía revelan considerables diferencias pragmalingüísticas y sociopragmáticas entre las culturas que podrían afectar la competencia comunicativa de los alumnos serbios. Por eso, se presentan de manera descriptiva los aspectos más divergentes cuyo tratamiento en clase de ELE² se considera importante y necesario. La intervención en situaciones específicas y concretas proporcionaría un proceso de enseñanza-aprendizaje más efectivo.

Abstract. Teaching foreign learners, the appropriate use of politeness strategies in the target culture is fundamental, because it conditions the success of communication. This paper conducts a comparative analysis of the use of vocatives as a verbal politeness strategy in Spanish and Serbian in order to investigate linguistic and cultural differences. Moreover, since social networks are now a very common means of communication for learners, this analysis is based on two digital corpora. Both quantitative and qualitative analyses of vocatives of politeness reveal considerable pragmalinguistic and sociopragmatic differences between the cultures that might affect Serbian learners' communicative competence. Therefore, the most divergent aspects, which in a Spanish as a foreign language class is considered important and necessary, are presented in a descriptive way. The intervention in specific and concrete communication situations would provide a more effective teaching-learning process.

Palabras clave: *vocativos de cortesía; estrategias de cortesía; cultura española; cultura serbia; competencia comunicativa.*

Keywords: *vocatives of politeness; politeness strategies; Spanish culture; Serbian culture; communicative competency.*

¹ Para citar este artículo: Deljanin, A. (2026). Los vocativos de cortesía en entornos digitales escritos en español. Hacia un refuerzo de la competencia comunicativa de los alumnos serbios de ELE. *Álabe* 33. DOI: 10.25115/alabe33.10651

² En este trabajo usaremos las siglas ELE para referirnos a *Español como Lengua Extranjera*.

1. Introducción

Saber usar adecuadamente las estrategias pragmalingüísticas de cortesía es imprescindible para ser comunicativamente competente en una lengua y cultura. Landone (2009: 2-8) confirma que la cortesía es “la llave de la cooperación conversacional y relacional, realmente una columna de la interacción”, al tiempo que advierte que “[no] es tan simple como utilizar formas prefabricadas y rutinarias que se han convertido en convencionales con un uso frecuente”. En los estudios de cortesía modernos se parte de la noción tradicional de imagen (*face*) que introduce Goffman (1967: 5) y que defiende que las personas en las interacciones públicas tendemos a adoptar una actitud socialmente aceptada, determinada por cómo evaluamos a los demás, así como también a nosotros mismos.

El éxito de las interacciones sociales se fundamenta en diferentes estrategias cortesanas que, a su vez, están socioculturalmente condicionadas (Blas Arroyo, 1994; Bravo, 2003). Como consecuencia, en la comunicación intercultural las personas instintivamente suelen emplear “[el] propio sistema de creencias y presupuestos” (Nikleva, 2009: 13), arriesgando inconscientemente el éxito de la comunicación. Además, en la actualidad, el reto de comunicarse de manera cortés con personas de otras culturas se vuelve incluso más complejo, puesto que la mayoría de nuestras interacciones ocurre en entornos digitales —donde, aunque escritas, tienen rasgos de “un estilo comunicativo híbrido oralizado coloquial”— (Briz, 2014: 87).

Regirse por los estereotipos culturales no es recomendable (Maíz-Arévalo y García Gómez, 2013: 753), sin embargo, la categorización de Haverkate (1996: 46) que propone distinguir entre las culturas en las que predomina la “cortesía de solidaridad” y las culturas en las que es dominante la “cortesía de distanciamiento” resulta bastante útil para entender los “guiones culturales” (v. Goddard y Wierzbicka, 2004). En este sentido, muchos estudios posteriores han identificado en español coloquial —tanto en la cultura peninsular como en la mayoría de las culturas hispanas la predominancia de “las estrategias de acercamiento” (Briz, 2010) características de la “cortesía valorizante” (Albelda, 2003; Barros, 2011; Briz, 2010). Asimismo, los actos de cortesía valorizante en español se han observado e investigado en las interacciones en las redes sociales (Maíz-Arévalo y Gracia Gómez, 2013; Varas y Vásquez, 2022; Vivas Márquez, 2014).

Aunque en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras la cortesía verbal se sitúa en categorías diferentes —el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCER) (2001) y su *Volumen complementario* (VC) (2020) la ubican dentro de las *competencias sociolingüísticas* y en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC, en adelante) (2006) este saber verbal forma parte de *las Tácticas y estrategias pragmáticas de conducta interaccional*—, no cabe duda de que saber cómo actuar de manera cortés en una determinada comunidad sociocultural y en un contexto específico es imprescindible para tener éxito comunicativo y una alta competencia comunicativa en ELE.

Por otro lado, las revisiones de contenidos oficiales actuales didácticos de ELE que abordan esta estrategia pragmalingüística y sociopragmática demandan una mayor inclusión de los contenidos corteses, pero también una reconsideración del modo de implementarlos y trabajarlos en clase de ELE (Bartol, 2017; Brodersen, 2020; Robles, 2021). En línea con esto, para saber cuáles son los aspectos pragmalingüísticos y sociopragmáticos a los que hay que dedicar más atención en clase de ELE es necesario partir de los estudios comparativos de las estrategias de cortesía que, en caso de las culturas hispanas y serbia en contextos digitales, se echan en falta. En consecuencia, no resultaría sorprendente si un alumno de ELE proveniente de la cultura serbia experimenta “choques culturales” (Galindo, 2005: 435) tratando de comunicarse con los hispanohablantes o que su actuación se malinterprete y relacione con “[...] manifestaciones de antipatía, descortesía, mala intención, sarcasmo, sentimiento de superioridad ..., etc.” (Escadell Vidal, 2009: 108).

Para ir reduciendo esta brecha en las investigaciones interculturales, en este trabajo analizamos desde la perspectiva de la cortesía los vocativos de dos corpus en el entorno digital que recogen las interacciones escritas en español y serbio, pertenecientes a un estilo coloquial. Sobre todo, nos enfocaremos en la frecuencia con la que estos recursos pragmalingüísticos surgen en los corpus seleccionados, pero también en su clasificación. Una vez terminado el análisis, se procurará representar los aspectos más divergentes.

2. Estado de la cuestión

El alumno actual de ELE usa las redes sociales tanto con fines personales, como profesionales. Además, hoy en día, en la mayoría de los métodos de ELE (por ejemplo, *Anaya, Difusión, Edelsa*)³ las simulaciones de las interacciones en redes sociales van sustituyendo textos y ejercicios tradicionales no solo para hacer el proceso de aprendizaje del español más interesante, sino también para proporcionar al alumno las estrategias útiles de cooperación para su realidad (virtual).

Las normas de cooperación en contextos digitalizados no son un sistema estático, sino más bien bastante inconstante que día a día pasa por numerosas actualizaciones. En la actualidad, las actividades de *la imagen* están interactuando en contextos ciberpragmáticos y se supone respetar las normas de *netiqueta* —los estándares de cortesía y pautas recomendadas de escritura en internet (Sheuermann y Taylor, 1997). Interactuar y, sobre todo escribir, ahora está a la vista de multitudes y puede ser fácilmente manipulado. En entornos digitales escritos, con un interlocutor físicamente ausente y el sistema de valores culturales diferentes de los nuestros, el empleo adecuado de las estrategias de la cortesía verbal resulta de crucial importancia para llegar a metas comunicativas y evitar fallos sociopragmáticos. Elegir el vocativo socioculturalmente adecuado dirige la comunicación en una buena dirección.

³ Desde sus páginas web se han consultado varias muestras para diferentes niveles.

2.1. Vocativos

Según el *Glosario de términos gramaticales* de la Real Academia Española, el vocativo está definido como:

Expresión nominal que se inserta en el discurso —sea precedida de pausa o como expresión exenta— para dirigirse a una persona, a un animal o a una cosa personificada, unas veces a la espera de una respuesta o de otra reacción (GTC, *RAE*, en línea).

Estos elementos lingüísticos encuentran su máxima representación en la comunicación oral (Leech, 1999; Kleinknecht, 2013, entre otros) y normalmente son “los pronombres, los nombres propios de persona, los de parentesco, los de oficios y profesiones, los títulos honoríficos y otros sustantivos análogos” que se usan en su función (RAE/ASALE, en línea). Además, admiten modificaciones con sufijos que denotan una valoración —“diminutivos, aumentativos y peyorativos” (Brandimonte, 2011: 251)—.

Dependiendo de a cuántos interlocutores implican, López González (2019) propone distinguir entre “vocativos simples” y “vocativos con destinatarios múltiples”. De igual forma, morfológicamente, los vocativos pueden ser formados por solo una palabra (unimembres), dos palabras (bimembres), o más palabras (plurimebres) (Bañón, 1993: 67-68).

Por otro lado, hablando de sus rasgos funcionales, en la lengua serbia el vocativo se asocia con *el caso vocativo*. Se trata del quinto caso de la declinación latina —*vokativ*, conocido como *padež za dozivanje*/ ‘el caso de llamar’⁴. Babić (2010: 325-326) resume sus funciones pragmáticas en “obraćanje, dozivanje i skretanje pažnje” ‘dirigirse a alguien, llamar o llamar la atención’.

Tradicionalmente, se destacaban sus dos funciones pragmáticas principales —apelativa y fática— (Zwicky, 1974: 787). No obstante, Leech (1999: 108) introduce también la función de “identificar al interlocutor”, distinguiéndolo de otras personas. Sin embargo, a medida que se ha ido profundizando en la investigación de esta clase de recursos pragmalingüísticos, también se han señalado sus funciones pragmáticas. De esta forma, los vocativos se consideran unos recursos bastante valiosos por su “función expresiva” (v. Piper y Klajn, 2013: 328), también conocida como “función emotiva” (Glušac y Mikić 2017: 463), que facilita la “interpretación del mensaje recibido” (Brandimonte, 2011: 249). De esta forma, los vocativos desvelan el tipo de relación que se establece entre los interlocutores (Zwicky, 1974: 796) —por ejemplo, relaciones afectuosas u hostiles (González López, 2019: 27). Asimismo, muy importante para el estudio de la cortesía es que esta expresividad marca lo dicho, aportándole un carácter cortés o descortés.

Según la teoría de cortesía de Brown y Levinson (1987: 107-108) el uso de las formas de tratamiento que comprenden nombres como *Mac*, *buddy*, *honey*, *luv*, *babe*, *guys*, *fellas*, etc., marca solidaridad y es una estrategia de la cortesía positiva. De este modo, en ámbitos coloquiales españoles, se ha observado el uso de los *vocativos de*

⁴ En el serbio normativo se diferencia entre 7 casos: *nominativ*, *genitiv*, *dativ*, *akuzativ*, *vokativ*, *instrumental* y *lokativ*.

cariño abstractos – “amor, vida, cielo, gloria, locura, preciosidad, encanto” (Bulat Silva, 2002: 66. En Bulat Silva 2020: 458), cuyo carácter expresivo sirve para valorar positivamente al interlocutor (Bulat Silva 2020: 458-459). Asimismo, De Latte (2021) advierte que en el español contemporáneo peninsular llama la atención “el uso de los adjetivos de belleza como señal de afecto y cariño hacia el interlocutor”, entre cuales *guapo/guapa*, junto con otras variantes intensificadas (p.ej., *guapteona*, *guapísima*), resultan ser las más frecuentes. Sin embargo, la autora explica que, muy parecido a lo pasa con otros elementos lingüísticos frecuentes en la oralidad, el adjetivo *guapo/guapa* pasa por el proceso de pragmaticalización⁵. Por otro lado, Babić (2010: 330) apunta que los apelativos marcados de alto grado de intimidad que se usan en contextos familiares en serbio son *ljubavi* (‘amor’, ‘cariño’), *srećo* (‘felicidad’), *maco* (‘gatito’, ‘gatita’) y *paće* (‘patito’). Igualmente, el uso de los vocativos cariñosos está extendido en otras variantes del español. En este sentido, se investiga sobre el destacado uso de los vocativos como *mamita*, *chiquita reina*, *mi reina*, *reinita*, *joven*, *linda*, *negrita*, *mi amor* en Costa Rica para dirigirse incluso a mujeres desconocidas en los mercados públicos, además los suelen emplear ambos sexos (Hasbún Hasbún 2003: 209). Sin embargo, Schlund (2014: 72) señala que, en la cultura serbia, entre los desconocidos en mercados públicos, dependiendo del sexo y de la edad del emisor puede ocurrir que el discurso se interprete como (in)adecuado. La autora explica que en mercados los vocativos familiares como *sine* (‘hijo’), *ćerko* (‘hija’), *dušo* (‘alma’), *lutko* (‘muñeca’), *lepotice* (‘guapa’), *curice* (‘niña’) y *zlato* (‘oro’) normalmente los usan mujeres mayores cuando se dirigen a mujeres más jóvenes, mientras que hombres mayores evitan vocativos cariñosos y prefieren usar los vocativos de parentesco o diminutivos para no ser malinterpretados. Cuando se trata del discurso coloquial de los jóvenes españoles y serbios, el estudio de Maričić (2015: 317) revela que en ambas culturas está marcado por el uso destacado de los insultos, dando lugar al fenómeno de anticortesía⁶.

Entrando en el ámbito de la enseñanza de ELE, en el *PCIC* llama la atención la representatividad muy limitada y generalizada de los vocativos. Además, los vocativos no se relacionan con la (des)cortesía verbal en ningún punto de esta propuesta. Según el *PCIC*, los vocativos están registrados en la parte *Gramática* como sintagmas nominales que pueden aparecer en posición inicial y final (A2) –*Juan, ¿eres de Madrid?* y la posición intermedia (B2) –*Repito, Juan, que te equivocas* – aportando un valor enfático. Asimismo, los sintagmas vocativos aparecen dentro de la función comunicativa de saludar (5.1.), en el apartado *Relacionarse socialmente* (5), siempre en posición inicial. Por ejemplo: *Querido Antonio* (A2); *Señor López, Muy Sr.mío, Señores, Estimado Pedro, Estimado Sr. Antúnez* (B1); *¡Hombre, Pepe!, ¡Caaarmen!* (B2), *Señora ministra* (C1), *Señoría, Su Ilustrísima, Ilmos Seres* (C2). Por otro lado, en el ámbito pragmático (apartado *Tácticas*

⁵ En las palabras de De Latte (2021: 31), se considera “pragmatización” a una subclase de gramaticalización que, a su vez, está definida como “un proceso mediante el cual una palabra pierde su contenido significativo ordinario y se convierte en un elemento gramatical” (*DLE*, en línea).

⁶ Zimmerman (2005) explica el término de *anticortesía* como una práctica entre jóvenes de género masculino de usar insultos entre iguales para marcar la solidaridad.

3. Análisis

<i>Vocativos diferenciales</i>		<i>Vocativos familiares</i>					
Nombres honoríficos	Título + apellido	Apellido	Nombre Personal	Nombre abreviado	Vocativos relacionales	Vocativos de parentesco	Vocativos cariñosos

Fuente: Adaptado de Shiina 2003

Nuestro corpus procede del Corpus MEsa 2.0 (<https://grupo.us.es/grupoapl/materiales-corpus/corpus-mesa>), en concreto el de los blogs digitales, del que hemos analizado 550 comentarios derivados de unas 45 entradas que datan desde octubre de 2009 hasta febrero de 2018. Este corpus ha resultado muy provechoso y conveniente para los propósitos de este trabajo al incluir interacciones espontáneas y auténticas en español coloquial en contextos hispanos marcadas por las estrategias de la cortesía de solidaridad y valorizante realizadas por los autores y autoras de los blogs y sus seguidores. Cabe destacar que se han seleccionado intervenciones de producción espontánea que tienen como autores de los blogs (receptores) a 8 mujeres y 6 hombres cuya edad no se especifica, pero que, después de una exploración de sus biografías, intuimos que estarían entre los 30 y los 50 años. Como se indica en el documento mismo las interacciones son públicas y en el corpus MEsa aparecen anonimizadas, revelando exclusivamente si el emisor es ‘mujer’, ‘hombre’ o ‘no identificado’. Además, no se ha facilitado información como estatus social de los usuarios, nivel de estudios, etc. Por todas estas

Seguindo la clasificación antes mencionada, en la siguiente tabla presentamos las formas simples de los vocativos identificados en el corpus español incluyendo también su frecuencia entre paréntesis.

[illegible]

Dicho análisis revela que los vocativos cariñosos han sido los más numerosos (47), seguidos por los vocativos que incluyen el nombre personal (29), los vocativos relacionales (13), los vocativos que consisten en el uso del nombre abreviado (11), y al final, el uso del título + apellido (2). Asimismo, se han registrado dos grupos de formas de vocativos complejas (vocativos bimembres y plurimembres):

⁹ Se trata de las periodistas e influencers españolas Sara Carbonero y Sara Escudero.

1. Vocativos que satisfacen al mismo tiempo las necesidades de la imagen negativa y positiva, combinando vocativos que marcan diferentes grados de distancia social —por ejemplo: *estimado Adrián (1)*, *estimada Ana (1)*, *estimado amigo Carlos (1)*¹⁰.
2. Vocativos obtenidos a través de *la intensificación*¹¹ de los vocativos que marcan familiaridad con los adjetivos evaluativos con el fin de reforzar la supuesta solidaridad, cercanía, admiración e, incluso, idolatría hacia el interlocutor: —por ejemplo, *bella Sara (1)*, *preciosa Sara (1)*, *enorme Sara (1)*, *hermosa Ana (1)*, *guapa guapísima (1)*, *guapos papis David y Paula (1)*, *grande Alfonso (1)*, *super chef (1)*, *amigos bellos y verdaderos (1)*.

En total hemos registrado 102 vocativos de forma simple y 12 vocativos de forma compleja. Resumidamente, podemos constatar que en cada 4,82 comentarios en español ha surgido un vocativo de cortesía valorizante o solidaria. Asimismo, del presente análisis identificamos los vocativos dentro de los siguientes actos de habla: saludos (41), cumplidos (14), despedidas (13), agradecimientos (9), felicitaciones (6), actos de ponerse de acuerdo (5), buenos deseos y actos de ánimo (5), actos de expresar compasión (4), actos de consolar (2) y actos de disculparse (1), mientras que en el resto de los casos los vocativos no surgen explícitamente dentro de cierto acto de habla, sino que se agregan como unos elementos complementarios en la narración con una función fática. A continuación, mostramos ejemplos de unos contextos más relevantes¹²:

– *Saludos*

Usuario 26 (mujer)¹³:

*Hola bella!!!! Feliz año y todo eso!!! Ya vi que lo pasasteis genial. El año que viene 4.... Madre... He leído tus posts peor he estado muy liada. Siempre se van los grandes... Me encanta la canción Starman... Cada día q la escucho me gusta mas y mas. Te recomiendo también mi favorita, so happy together de The turtles y California Dreaming de The Mamas and the Papas... Disfrutabde la semana. Besitos (BL 2016 ene SAR 12)*¹⁴

– *Cumplidos*

Usuario 6 (mujer):

¹⁰ Shiina (2007: 40) denomina esta clase de vocativos “complicated vocative form”.

¹¹ La intensificación es una estrategia pragmática muy característica para la conversación coloquial española (Briz, 2017).

¹² Como se puede a ver, a cada comentario citado le sigue un código para marcar su procedencia dentro del corpus MEsA, *Blogs digitales*, 2.0. Adoptamos ese código tal como aparece en el corpus mismo: por ejemplo, en el *BL 2009 oct REC* o *BL* significa que el comentario proviene de los blogs, 2009 es el año de la publicación, oct marca el mes, *REC*—el nombre abreviado del blog *Recetas de rechupete*—, mientras que, *o1* significa que se trata de la primera publicación/transcripción de dicho autor en el corpus analizado.

¹³ Tanto en las transcripciones en español como en serbio (que siguen más adelante), se preserva la ortografía original de los comentarios.

¹⁴ Contexto: La autora en la entrada habla sobre uno de sus libros favoritos *-Dentro del laberinto-*, que también está versionado cinematográficamente. Asimismo, ofrece a los seguidores una lista de las mejores canciones de David Bowie (43 comentarios generados).

Buen post Paula, estupendo look para empezar las vacaciones, por cierto me encantan tus gafas touts. [enlace a un blog de moda] (BL 2016 jul PAU 22)¹⁵

- *Despedidas*

Usuario 6 (mujer):

Este look es una maravilla! Las fotos una pasada.... es que madre mía que gusto da cada post que subes! Inspiración pura! *Besos guapa guapísima!* [enlace a otra página de moda]♥ (BL 2016 jun COL 06)¹⁶

- *Agradecimientos*

Usuario 12 (hombre):

Tuve oportunidad, de manera voluntaria de mi parte; en permitirme escuchar a 6 personas con estrés, una a una, y la carga que me transmitían me tomaba varias horas en libearla, además de una buena dosis de incomodidad e ira. y curiosamente al ir reencontrándome luego con cada uno; los temas tratados en su estrés los habían olvidado unos y otros los recordaron de la manera más cordial. *Gracias señor Punset*, sus trabajos son invaluable. (BL 2015 jun EDU 28)¹⁷

- *Felicitaciones*

Usuario 23 (no identificado):

hoy es el cumple de daniella ,*felicidades* , *guapos papis david paula* (BL 2016 ago PAU 17)¹⁸

3.2. Análisis del corpus serbio

Debido a la falta en lengua serbia de un corpus similar al MEsA 2.0, la investigación para esta parte del trabajo la hemos basado en una elaboración propia de los comentarios de los blogs digitales que tratan temas similares al corpus en español (celebridades, moda, belleza, cocina, viajes, etc.). Se ha explorado el mismo número de los comentarios que en el caso español –550 comentarios tomados de unas 50 entradas– provenientes de los siguientes blogs: *To sam ja* (<https://mirjanabm.rs/blog/>), *Ko ne voli cipele* (<http://www.konevolicipelle.com/>); *Ekreator/Jelena Đoković* (<https://ekreator.eu/osobni-razvoj/jelena-dokovic/>); *fRashion by Marina* (<https://frashionbymarina.blogspot.com/>); *Milan Strongman* (<https://milanstrongman.com/kategorija/blog/>); *Utisci sa putovanja* (www.utiscisaputovanja.com); *Lepi Brka* (https://lepibrka.com/kuvar/Lepi_Brka); *So i biber* (<https://soibiber.com>).

¹⁵ Contexto: La autora se despide de sus seguidores por un tiempo (a causa de las vacaciones de verano), proponiéndoles también “un look muy veraniego” para vestirse (18 comentarios generados).

¹⁶ Contexto: La autora saluda a sus seguidores desde Barcelona, enseñándoles también ‘un look’ que ha llevado por allí (14 comentarios generados).

¹⁷ Contexto: El autor, amante de la ciencia, en esta entrada habla sobre el estrés cotidiano apoyándose también en las aportaciones científicas (16 comentarios generados).

¹⁸ Contexto: La autora está enseñando a sus seguidores dos tejidos –*el guipur* y *el encaje*–; no obstante, un usuario (no identificado) aprovecha la oportunidad para felicitarle el cumpleaños a su hija (26 comentarios generados).

<https://www.soibiberblog.com/>) *Easttothesun* (<https://easttothesun.com/>). Las entradas y los comentarios son públicos y datan de 2012 a 2024. Fueron recopilados entre febrero de 2023 y febrero de 2025. Los autores de los blogs a los que se dirigen comentarios tendrán una edad de entre 30 y 50 años (menos una autora que tiene alrededor de 65 años), mientras que la información de los emisores (su edad, el nivel de estudios, etc.), igual que en el caso español, se desconoce y por eso no se toma como variable en este trabajo. El verdadero nombre, bajo el cual comentan, dependiendo del blog es relevado en algunos casos y en otros no. Sin embargo, a la hora de hacer el corpus propio, los comentarios fueron anotados de manera anónima y así también se presentan en este trabajo.

Esta elaboración propia ha sido realizada con 6 autores de blog mujeres y 3 hombres. El estudio revela que los vocativos en forma de nombre propio han sido los más frecuentes (14), seguidos por los vocativos cariñosos (3) y, al final, el primer nombre abreviado y vocativos relacionales han aparecido en dos ocasiones cada uno.

Tabla 2. Vocativos de cortesía en serbio

Nombres honoríficos	Título +apellido	Apellido	Nombre personal	Nombre abreviado	Vocativos relacionales, marcadores de discurso	Vocativos de parentesco	Vocativos cariñosos
			Mirjana (5)	Miro (2)	koleginice		draga ‘querida’ (1)
			Jelena (4)		‘compañera’ (1)		Marinče (1)
			Ana (2)		ženo mujer’ (1)		Mikice ¹⁹ (1)
			Milane (2)				
			Marina (1)				

Fuente: Elaboración propia

Además, cuando se trata de las formas complejas (vocativos bimembres y pluri-membres), las más frecuentes han sido obtenidas través de intensificación del nombre personal con el adjetivo *draga* (‘querida’) –*draga Jelena* (14)²⁰ ‘querida Jelena’; *draga Ana* (1) ‘querida Ana’ y *draga naša Miro* (1) ‘nuestra querida Mira’²¹. El uso del adjetivo que expresa respeto *poštovana* ‘estimada’ surge solo en una ocasión –*poštovana Ana* ‘estimada Ana’. En total, se han registrado 38 vocativos (21 vocativos de forma simple y 17 vocativos de forma compleja). Estos datos cuantitativos indican que en cada 14,4 comentarios ha surgido un vocativo de cortesía.

Los vocativos han sido registrados en los siguientes actos de habla: cumplidos (18), felicitaciones (5), agradecimientos (5), saludos (4) y actos de ponerse de acuerdo (3), mientras que en el resto de los casos los vocativos se interponen como un elemento fático.

¹⁹ Las formas *Marinče*, *Mikice* se han derivado añadiendo los sufijos con valor afectivo (-če, ce) al nombre propio.
²⁰ En el corpus elaborado dos autoras comparten el mismo nombre personal –*Jelena* Karakaš y *Jelena* Đoković.
²¹ Téngase en cuenta que en serbio ciertos nombres que aparecen en quinto caso –vocativo– suelen cambiar de desinencia. Por ejemplo, *Mira* (nominativo)–*Miro* (vocativo).

A continuación, presentamos los contextos más relevantes:

- *Cumplidos*

Usuario(x): *Draga Jelena*, zaljubljena sam u tvoje fotografije i tvoj stil. Da li možeš da mi kažeš koji program koristiš za ove fotografije u postovima kao što su naslovne fotke. Hvala unapred i sve najbolje xxxx ('*Querida Jelena*, estoy enamorada de tus fotografías y tu estilo. ¿Podrías decirme qué programa usas para las fotografías principales en los posts? Gracias de antemano y todo lo mejor'), (Paris Guide Pt.4, *Ko ne voli cipele ne voli ni ljude*, febrero 2019)²³

- *Felicitaciones*

Usuario(x): *Bravo Jelena*. Divno, lagano i jasno kao uvek. ('*Genial Jelena*. Estupendo, ligero y claro como siempre.'), (U redu je da ponekad grešimo, *Jelena Đoković/ekreator* febrero 2019)²⁴

- *Agradecimientos*

Usuario(x): *Hvala na objavi Marina*:). ('*Gracias por tu post Marina*'), (INTERGALACTIC Dinner/Belgrade, *fRashion by Marina*, octubre 2012)²⁵

- *Saludos*

Usuario(x): *Pozdrav Jelena*! Biras interesantne teme, teme koje pokrecu, teme koje ljudima treba da pomognu da vise rade na sebi... ('*Hola Jelena*! Eliges temas interesantes, temas que mueven, temas con finalidad de ayudar a las personas a autodesarrollarse...'), (Put do unutrašnjeg mira, *Jelena Đoković/ekreator*, febrero 2019)²⁶

- *Actos de ponerse de acuerdo*

Usuario(x): Istinit tekst, *apsolutno si u pravu, koleginice*:) Mnogo su nedostajali postovi... pozdrav sa fakulteta:), ('Un texto cierto, *tiienes toda la razón, compañera*:) Se han echado de menos los posts...saludos de la facultad:')) (Long time no see, *fRashion by Marina*, mayo 2014)²⁷

²² Hacemos referencia a los comentarios en serbio siguiendo el siguiente orden: nombre del post, *nombre del blog o autor*, fecha.

²³ Contexto: La autora en esta entrada comparte fotos de su viaje a París recomendando a sus seguidores tiendas, restaurantes, etc. (18 comentarios generados).

²⁴ Contexto: La autora, quien suele abordar temas de la vida y retos que uno experimenta, en esta entrada narra sobre el tema de cometer errores (15 comentarios generados).

²⁵ Contexto: La autora enseña y recomienda a sus seguidores un restaurante en Belgrado que, según ella, merece la pena visitar por ser muy acogedor, pareciéndose a los restaurantes de Nueva York (28 comentarios).

²⁶ Contexto: La autora inicia el tema sobre cómo alcanzar y mantener la paz interior (17 comentarios).

²⁷ Contexto: La autora justifica su ausencia del *blog* a los seguidores explicando que necesitaba alejarse un poco de esta actividad y también dedicarse a otras esferas de su vida (41 comentarios).

4. Discusiones finales

Debido a que “los vocativos se consideran mecanismos indispensables en la creación y el mantenimiento de las relaciones interpersonales durante una interacción” (De Latte, 2024: 1), estudiar comparativamente cómo estos mecanismos funcionan en dos culturas diferentes es necesario para un mejor entendimiento de la cultura meta, pero también la cultura de origen.

Este estudio nos ha revelado diferencias significativas en el uso sociopragmático y pragmalingüístico del vocativo de cortesía en los entornos digitales coloquiales españoles y serbios. A continuación, hacemos un resumen de los aspectos más relevantes:

- El uso de los vocativos de cortesía en español es 2, 98 veces más frecuente que el uso de esta clase de vocativos en serbio. Aunque, definitivamente, en español su máxima representatividad se encuentra en los actos de saludar —a diferencia de la propuesta del *PCIC*, que presenta los vocativos solo dentro de estos mismos actos de habla—, los ejemplos de los contextos auténticos coloquiales en español muestran su presencia considerable también en otros tipos de actos comunicativos (cumplidos, despedidas, actos de ponerse de acuerdo, etc.). Por otro lado, en contextos serbios, los vocativos de cortesía se manifiestan mayormente en cumplidos y ocasionalmente en otros actos expresivos. Asimismo, en español como formas simples prevalecen los vocativos cariñosos, mientras que en serbio se ha optado por el uso del nombre propio como estrategia preferida (sin embargo, con una frecuencia mucho menor, ver las Tablas 1 y 2). Para formar los vocativos de forma compleja y así satisfacer las necesidades de la imagen positiva del interlocutor, en español aparecen adjetivos evaluativos con una semántica expresiva y valorizante mucho más variada, pero por lo general en ocasiones fortuitas (*bella, hermosa, super, grande, enorme, guapa*, etc.), mientras que en serbio nos encontramos con el uso de solo un adjetivo *draga* - ‘querida’ - en casi todas las situaciones. Estas divergencias en cuanto al uso cuantitativo y cualitativo del vocativo de cortesía en los contextos hispanos están conformes con la tendencia general en las culturas hispanas por la *cortesía valorizante*, que supone “actividades para hacerle quedar bien [al interlocutor]”, Bernal (2007: 127).
- Aunque se trata de un corpus bastante limitado y por la carencia de la información sobre el sexo de los emisores, consideramos importante destacar las diferencias que han resultado significativas y están relacionadas con el sexo de los receptores. Cuantitativamente, en ambas culturas, los vocativos de cortesía han sido dirigidos más a las mujeres que a los hombres, con ciertas diferencias cualitativas. Los vocativos cariñosos en español dirigidos a las mujeres, como *guapa, linda, preciosa*, han resultado los más frecuentes. Además, no resulta raro tampoco usar el nombre de *princesa* para comunicar a la mujer lo mucho que se le aprecia y valora (una práctica que, en la cultura serbia, si se trata de una mujer adulta, incluso podría interpretarse como una muestra de sarcasmo). El uso de “vocatives of endearment” (Leech, 1999: 112) y de un discurso más cortés (Lakoff, 1973: 56) se relaciona con el habla de las mujeres; además, en los

casos estudiados, muchos de los vocativos tienen la función pragmática de *piropos* — una especie de cumplidos característicos de las culturas hispanas dirigidos a las mujeres que se normalmente refieren a su aspecto físico y suelen surgir espontáneamente en contextos coloquiales, sobre todo en la calle (Preisig, 1998; Bailey, 2017). Aunque resulte llamativo para los extranjeros que los vocativos con una semántica valorizante e intensificada continúan usándose incluso en contextos escritos y están dirigidos a un interlocutor afectivamente lejano, *la intensificación*, que también supone el uso de distintos matices de los adjetivos evaluativos valorizantes es una estrategia pragmática característica del español coloquial (v. Albelda, 2004; Barros, 2011). Por otro lado, en los contextos serbios, no se han identificado vocativos relacionados con la belleza o que expresen una admiración profunda hacia el interlocutor, aunque no resultaría extraño escucharlos en contextos íntimos y, sobre todo, en contextos cara a cara. Otro punto que queremos destacar es que, aunque el análisis de los vocativos en serbio ha comprendido solo a tres hombres (frente a los seis del análisis en español), es innegable que los vocativos en español dirigidos a hombres han sido más frecuentes, incluyendo tanto solo el nombre propio como los vocativos más afectuosos (por ejemplo, *tocayo*, *grande Alfonso*, *super chef*, *querido*, *guapo*, etc.). No obstante, y tal como advierte De Latte (2021: 28), sobre todo cuando se trata del adjetivo *guapo/guapa*, no hay que perder de vista que este está “preferably used as an intensifying politeness strategy, in order to boost or enhance the face of the interlocutor”. Por otro lado, en el corpus serbio figuran solo dos vocativos de nombre propio *Milane*, hecho que pudiera indicar que en la cultura serbia con los hombres se prefiere usar un vocabulario más neutro y libre de expresividad, probablemente para no ser confundido con la adulación y para salvaguardar la imagen tradicional de masculinidad. Se recomienda para las futuras investigaciones, cuando como variable se tenga establecido el sexo de los emisores, indagar más en los vocativos con los que se dirigen los hombres a los hombres, debido a que, en la conversación coloquial entre los hombres, hablando en términos generales, está bien notado el uso de los vocativos descorteses para marcar la solidaridad (Zimmerman 2005, Kleinknecht, 2013) o incluso, en la modernidad, dirigirse piropos (v. Macias Flores et al. 2023: 83). En suma, aunque en español se ha demostrado un vocabulario mucho más afectivo en el trato de los hombres que en serbio, concordamos con De Latte (2017: 117) en que en ambas culturas existe la preferencia por “poner de relieve la identidad e individualidad del oyente mediante el uso de su nombre propio para dirigirse hacia él”, la estrategia más observada en ambos corpus y que, según la autora, se relaciona con el discurso producido por los hombres.

- Al final, los vocativos relacionales que marcan la solidaridad y pertenencia al grupo resultan más frecuentes en español que en serbio (13:2), refiriéndose en español a ambos sexos, mientras que en serbio las dos ocasiones incluyen solo a las mujeres.

Finalmente, a pesar de que las interacciones tienen lugar en internet, donde la expresión verbal tiende a homogenizarse, ha resultado interesante observar que en ambas culturas se ha manifestado el uso particular del vocativo de cortesía, indudablemente mo-

tivado por los valores intrínsecos de estas dos culturas. Se recomienda continuar con la comparación de otras estrategias de cortesía en español y serbio tomando en consideración diferentes factores –la distancia social y física y asimismo el sexo de ambos interlocutores, tanto como si las interacciones ocurren en entornos físicos o digitales– con el fin de determinar con mayor precisión diferencias pragmalingüísticas y sociopragmáticas, y de este modo poder ofrecer una enseñanza más efectiva a los alumnos serbios de ELE.

4.1. Aplicaciones didácticas

Partiendo de las divergencias más significativas observadas, proponemos una serie de actividades concretas que se pueden incorporar en las clases de ELE para los alumnos serbios con el fin de reforzar y mejorar su *competencia comunicativa* que, según, MCER (2001: 13) “comprende varios competentes: el lingüístico, el sociolingüístico y el pragmático”. En este caso, más que proporcionar elementos léxicos, es necesario enfocar las tareas en el desarrollo de las *competencias sociolingüísticas*²⁸ que suponen concienciar al alumno sobre “las convenciones sociales (las normas de cortesía, las normas que ordenan las relaciones entre generaciones, sexos, clases y grupos sociales, la codificación lingüística de determinados rituales fundamentales para el funcionamiento de una comunidad)” y las *pragmáticas*, que, a su vez, abarcan “el uso funcional de los recursos lingüísticos (producción de funciones de lengua, de actos de habla)” (MCER, 2001: 13-14).

A continuación, presentamos una tarea que consiste en dos etapas –antes que nada, la toma de conciencia sobre la propia lengua y cultura y, posteriormente, diferentes *actividades de lengua*²⁹ necesarias para el desarrollo de la competencia comunicativa lingüística, enfocándonos también en el uso de diferentes *estrategias* en el *ámbito personal* (v. MCER 2001: 14-15). Esta tarea se puede llevar a cabo en diferentes niveles de conocimiento de la lengua española, en menor o mayor complejidad:

1. Introducir en plenaria el concepto del ‘vocativo de cortesía’ y promover la reflexión sobre su uso en contextos coloquiales escritos serbios (teniendo en cuenta la relación que se tiene con el interlocutor y su sexo). También, enfocarse en las diferentes denominaciones semánticas y sus matices respectivos cuyo uso resultaría adecuado en la cultura serbia. Luego, presentar a los alumnos una serie de ejemplos auténticos (se puede usar tanto el corpus MEsA, como una selección propia, haciendo adaptación si se considera necesario) del uso del vocativo de cortesía en contextos hispanos, procurando establecer los aspectos que se tienen en común, pero también los que resultan deferentes. Trabajar en la asimilación del uso del vocativo de cortesía en las culturas hispanas (sus aspectos lingüísticos, socioculturales y pragmáticos)

²⁸ “[...] el componente sociolingüístico afecta considerablemente a toda la comunicación lingüística entre representantes de distintas culturas, aunque puede que los integrantes a menudo no sean conscientes de su influencia.” (MCER, 2001: 14)

²⁹ “Las actividades de lengua suponen el ejercicio de la competencia lingüística comunicativa dentro de un ámbito específico a la hora de procesar (en forma de comprensión o de expresión) uno o más textos con el fin de realizar una tarea”. (MCER, 2001: 9)

como algo natural y propio de dichas culturas, evitando crear estereotipos o prejuicios desde la perspectiva de la cultura de origen.

2. Pasar a la *acción* (v. MCER, 2001: 15), exponiendo al alumno a una actividad escrita concreta.

Por ejemplo: Proponer una de las situaciones corriente para la actualidad —tu amiga andaluza es una aficionada a las redes y en su blog personal acaba de publicar fotos de un pueblo de su región promoviendo actividades que hacer, todo acompañado de las frases y pensamientos literarios en español. No obstante, se le ha olvidado especificar de qué pueblo se trata exactamente y dar referencias sobre las citas en español que te gustan tanto. Hazle preguntas en forma de comentarios, pero no te olvides de ser córtés; antes de preguntarle directamente sobre detalles específicos, empieza con *saludarle*, hacerle *cumplidos* sobre los paisajes o sobre ella misma y *felicítale* por el blog tan bonito que tiene, etc. Asimismo, sería conveniente que pensaras en qué vocativo de cortesía vas a usar para dirigirte a ella y así crear un ambiente positivo y de amistad. Una vez terminado, repite la actividad, pero cambia ‘tu amiga andaluza’ por ‘tu amigo andaluz’.

Referencias

- Albelda, M. (2003). Los actos de refuerzo de la imagen en la cortesía peninsular. *Repositorio ASICE-Programa EDICE*, 298-305. <https://edice.org/oa-sb/index.php/repositorio/article/view/22>
- Albelda M. (2004). La intensificación en el español coloquial. Valencia: Universidad de Valencia. *Tesis y Monográficos*, 1-444. <https://www.asice.se/index.php/tym/article/view/65>
- Anaya ELE. *Recursos y métodos*. <https://www.anayaele.es/> [Consulta: 05/02/2025]
- Arnaut, M (2014). Long time no see. *fRashion by Marina*. <https://frashionbymarina.blogspot.com/search/label/architecture>. [01/02/2025]
- Ašanin, A. *Utisici sa putovanja* (blog). www.utiscisaputovanja.com. [03/02/2023]
- Babić, M. (2010). Obraćanje kao primarna funkcija vokativa. *Radovi Filozofskog fakulteta Univerziteta u Istočnom Sarajevu*, 1 (12), 325-338. https://ff.ues.rs.ba/wp-content/uploads/2017/09/Radovi_12_knjiga_1.pdf
- Bailey, B. (2017). Piropo as a cultural term for talk in the Spanish-speaking world. *Handbook of communication in cross-cultural perspective*, 195-207.
- Bañón, A. M. (1993). *El vocativo en español: propuestas para su análisis lingüístico*. Barcelona: Octaedro.
- Barros García, M. J. (2011). *La cortesía valorizadora en la conversación coloquial española: estudio pragmatolingüístico* [Tesis doctoral, Universidad de Granada]. Universidad de Granada. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/17612>
- Bartol Martín, E. (2017). *La enseñanza de la cortesía verbal en ELE: análisis y actualización de contenidos* [Tesis doctoral, Universidad de Salamanca]. <https://gredos.usal.es/handle/10366/137270>
- Bernal, M. (2007). Categorización sociopragmática de la cortesía y de la descortesía. *Tesis y Monográficos*, 1-232. <https://doi.org/10.17710/tym-bernal2007>
- Blas Arroyo, J. (1994). Los pronombres de tratamiento y la cortesía. *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna*, (13), 7-36.
- Bobić Mojsilović, M. (08/2023). Roditelj to sam ja. *To sam ja*. <https://mirjanabm.rs/blog/> [03/02/2025]
- Brandimonte, G. (2011). Breve estudio contrastivo sobre los vocativos en el español y el italiano actual. En *Del texto a la lengua: La aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE* (pp. 249-262). Asociación para la Enseñanza del Es-

pañol como Lengua Extranjera-ASELE. <https://www.cervantesvirtual.com/obra/del-texto-a-la-lengua--la-aplicacion-de-los-textos-a-la-ensenanza-aprendizaje-del-espanol-l2-le/>

Bravo, D. (2003). Actividades de cortesía, imagen social y contextos socioculturales: una introducción. En *Actas del Primer Coloquio EDICE. La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*, 98-108. https://www.researchgate.net/publication/340210346_Actividades_de_cortesia_imagen_social_y_contextos_socioculturales_una_introduccion

Briz Gómez, A. (2010). La cortesía al hablar español. *III Jornadas de Formación de Profesores de ELE en China. Suplementos SinoELE*, (3), 1-22. https://sinoele.org/images/Revista/3/iiijornadasP_Briz.pdf

Briz Gómez, A. (2014). Hablar electrónicamente por escrito. *CHIMERA: Romance Corpora and Linguistic Studies*, 1, 77-89. <https://revistas.uam.es/chimera/article/view/255>

Briz, A. (2017). Otra vez sobre las funciones de la intensificación en la conversación coloquial. *Boletín de filología*, 52(2), 37-58. <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-93032017000200037>

Brodersen, L. (2020). La enseñanza de la cortesía en ELE: actos de habla y tendencias en investigación. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras/International Journal of Foreign Languages*, (14). <https://doi.org/10.17345/rile14.2997>

Brown, P., y Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.

Bulat Silva, Z. (2020). Los vocativos de cariño en español peninsular. Un enfoque desde la Metalengua Semántica Natural. *Pragmática Sociocultural/Sociocultural Pragmatics*, 7(3), 445-467. <https://doi.org/10.1515/soprag-2019-0013>

Consejo de Europa (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Traducción al español por el Instituto Cervantes. Madrid: MECD-Anaya. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/

Consejo de Europa (2020). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Volumen complementario. Servicio de Publicaciones del Consejo de Europa. Traducción al español por el Instituto Cervantes. <https://rm.coe.int/marco-comun-europeo-de-referencia-para-las-lenguas-aprendizaje-ensenan/1680a52d53>

De Latte, F. (2017). *Estudio formal-funcional y sociolingüístico del vocativo en el español madrileño* [Trabajo final]. https://libstore.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/349/216/RUG01002349216_2017_0001_AC.pdf

- De Latte, Fien. (2021). «Hola, guapa, ¿cómo estás?»: usos vocativos del adjetivo de belleza guapo en el español peninsular contemporáneo. *Oralia: Análisis del discurso oral* 24, 27-54. <https://doi.org/10.25115/oralia.v24i1.6457>
- De Latte, F. (2024). (Im) polite uses of vocatives in present-day Madrilenian Spanish. *Spanish in Context*, 21(2), 312-341. <https://doi.org/10.1075/sic.22008.del>
- Difusion. *Métodos para jóvenes y adultos*. <https://difusion.com/> [Consulta: 05/02/2025]
- Edelsa. *Métodos adolescentes*. <https://edelsa.es/> [Consulta: 05/02/2025]
- Ekreator (02/ 2019). *Jelena Doković*. <https://ekreator.eu/osobni-razvoj/jelena-dokovic/> [2/3/2024]
- Escandell Vidal, G. (2009). Los fenómenos de interferencia pragmática. *Marco ELE* [Monografía]. https://marcoele.com/descargas/expolingua1996_escandell.pdf
- Fuentes Rodríguez, C. (2021) (dir.): *Corpus MEsA 2.0*. [Recurso electrónico]. <https://grupo.us.es/grupoapl/materiales-corpus/corpus-mesa>
- Galindo, M. (2005). La importancia de la competencia sociocultural en el aprendizaje de segundas lenguas. *Interlingüística*, (16), 431-441.
- Gladić, Nenad. *Lepi Brka* (blog). https://lepibrka.com/kuvar/Lepi_Brka. [01/05/2024]
- Glušac, M., y Mikić Čolić, A. (2017). Jezične uloge vokativa kao morfološke, sintaktičke i pragmatičko-semantičke kategorije. *Jezikoslovlje*, 18(3), 447-472. <https://hrcak.srce.hr/190909>
- Goddard, C., y Wierzbicka, A. (2004). Cultural scripts: What are they and what are they good for?. *Intercultural Pragmatics*, 1(2), 153-166. doi: 10.1515/iprg.2004.1.2.153
- Goffman, E (1967). *Interaction Ritual: Essays on Face-to-Face Behavior*. Garden City, NY: Anchor Books.
- González López, L. (2019). *Aspectos gramaticales del vocativo en español* [Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid]. <https://hdl.handle.net/20.500.14352/10631>
- Hasbún Hasbún, L. (2003). ¿Qué le vendemos, reina? El uso de los vocativos en la feria del agricultor. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 201-121. <https://doi.org/10.15517/rfl.v29i1.4479>
- Haverkate, H. (1996). Estrategias de cortesía. Análisis intercultural. En *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros: Actas del VII Congreso de ASELE* (pp. 45-58). Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

- Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes- Biblioteca Nueva. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/.
- Jovanović, M. *Milan Strongman* (blog). <https://milanstrongman.com/kategorija/blog/>. [12.03. 2023]
- Karakaš, J. (02/2019). Paris Guide Pt.4. *Ko ne voli cipele ne voli ni ljude*. <http://www.konevolicipcele.com/>. [07/02/2025]
- Kleinknecht, F. (2013). Mexican güey—from vocative to discourse marker: a case of grammaticalization. *Vocative*, (pp.235-268). <https://doi.org/10.1515/9783110304176.235>
- Lakoff, R. (1973). Language and woman's place. *Language in society*, 2(1), 45-79.
- Lalicki, I. *So i biber* (blog). <https://www.soibiberblog.com/>. [12/12/2024]
- Landone, E. (2009). Reflexiones sobre la cortesía verbal en la enseñanza/aprendizaje del ELE. *marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, (8), 1-23. http://marcoele.com/descargas/8/landone_cortesia.pdf
- Leech, G. (1999). The Distribution and Functions of Vocatives in American and British English Conversation, en H. Hasselgård y S. Oks e fjell (Eds.), *Out of corpora* (pp.107-118). Amsterdam: Rodopi. https://doi.org/10.1163/9789004653689_013
- Macias Flórez, P. A.; Rodríguez Murcia, M. P.; Perdomo Santos, J.A.; Castro Vacca, S.; Pulido Ortiz, D. K.; y Oliveros Rodríguez, E. M. (2023). Descripción y análisis de piropos encontrados en la comunidad de habla estudiantil universitaria de la ciudad de Neiva (Huila). *Revista Paideia Surcolombiana*, (28), 91-115.
- Maíz-Arévalo, C., y García-Gómez, A. (2013). 'You look terrific!' Social evaluation and relationships in online compliments. *Discourse Studies*, 15(6), 735-760. [10.1177/1461445613490011](https://doi.org/10.1177/1461445613490011)
- Maričić, S. (2015). *Intragrupni identifikacioni markeri za oslovljavanje i imenovanje u (in) direktnoj komunikaciji španske i srpske omaldine* [Tesis doctoral, Universidad de Belgrado]. <https://nardus.mpn.gov.rs/handle/123456789/4878>
- Nikleva, D. G. (2009). La cortesía en la enseñanza del español como lengua extranjera. Recursos no verbales: aplicación de los códigos semióticos. *marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, (9), 1-15. <https://www.redalyc.org/pdf/921/92152528010.pdf>
- Preisig, G. (1998). *Una investigación sobre el piropo español* [Tesis doctoral]. The University of British Columbia.
- Piper, P. y Klajn, I. (2013). *Normativna gramatika srpskog jezika*. Novi Sad: Matica Srpska

- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.8 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [Consulta: 01/03/2025].
- Real Academia Española y Asociación De Academias De La Lengua Española: *Glosario de términos gramaticales*, [versión 1.0 en línea]. <<https://www.rae.es/gtg/vocativo>> [Consulta: 10/02/2025].
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española: *El buen uso del español* [en línea], <https://www.rae.es/buen-uso-español/los-vocativos>. [Consulta: 04/04/2025].
- Robles Ávila, S. (2021). La cortesía lingüística. En S. Robles Ávila (Ed.), *Pragmática: estrategias para comunicar* (pp.103-122). Madrid: Anaya ELE.
- Scheuermann, L., Y Taylor, G. (1997). Netiquette. *Internet Research*, 7(4), 269-273. <https://doi.org/10.1108/10662249710187268>
- Schlund, K. (2014). Aspects of linguistic politeness in Serbian. A data-based comparison with German. *Linguistik online*, 69(7), 69-89. <https://doi.org/10.13092/lo.69.1657>
- Shiina, M. (2003). How spouses used to address each other: A historical pragmatic approach to the use of vocatives in Early Modern English comedies. *Bulletin*, 48, 51-73.
- Shiina, M. (2007). Positioning and functioning of vocatives: A case study in historical pragmatics (2). *Bulletin of faculty of letters*, 2, 29-48.
- Šajinović, S. *Esattothesun* (blog). <https://easttothesun.com/>. [10/01/2025]
- Varas Alarcón, M., y Vásquez-Rocca, L. (2022). ‘Me encanta este tipo de ideas. Grandes, niñas’: Formas de tratamiento y estrategias de cortesía usadas por jóvenes universitarios al interactuar en Instagram. *Revista Signos*, 55(108), 235-259. <http://dx.doi.org/10.4067/So718-09342022000100235>
- Vivas Márquez, J. (2014). La cortesía valorizadora en las redes sociales. Análisis de un corpus de publicaciones en Facebook. *Pragmalingüística*, 22, 154-172. <https://revistas.ucGa.es/index.php/pragma/article/view/1988>.
- Zimmerman, K. (2005). Construcción de la identidad y anticortesía verbal. Estudio de conversaciones entre jóvenes masculinos. En Bravo, D. (Ed.). *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*, 245-271. Buenos Aires: Dunken.
- Zwicky, A. (1974): Hey what’s your name!. *Chicago Linguistics Society*, 10, 787-801.